Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0419U004371

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 10-10-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стоянова Тетяна Володимирівна

2. Stoianova Tetiana V.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 04-10-2019

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 10.01.33, 16.31.41.03, 16.31.41.05, 16.41.21, 16.41.53

Тема дисертації:

1. Особливості перекладу юридичних документів ЮНЕСКО із захисту прав на освіту

2. Translation Peculiarities of UNESCO Legal Documents Protecting Rights to Education

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячено особливостям перекладу англомовних юридичних документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту китайською мовою. Надано жанрово-стилістичну характеристику досліджуваних документів; схарактеризовано їхні лексичні та граматичні особливості; розглянуто особливості термінів на матеріалі дослідження, а також висвітлено теоретичні та практичні перекладознавчі аспекти роботи з англомовними юридичними документами. Запропоновано узагальнені класифікації термінів. Зроблено інвентаризацію та кодифікацію наявних у сучасному перекладознавстві стратегій, тактик та операцій перекладу, що використовуються в процесі відтворення юридичних документів іншою мовою. У дослідженні вивчено специфіку використання різноманітних стратегій, тактик та операцій із наведенням кількісних показників для адекватного перекладу описаних лексичних та граматичних особливостей англомовних документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту китайською мовою з урахуванням

лінгвокультурних особливостей обох мов.

2. The presented thesis is dedicated to the problem of translation of UNESCO legal documents protecting the right to education (from English into Chinese). The genre and stylistic peculiarities of these documents are examined, the system of legal terms is presented, the principal aspects of translation theory and practice that deal with legal documents are stated. Generalized classifications of terms are suggested. The strategies, tactics, and operations present in the realm of contemporary translation theory studies of legal documents are enumerated and codified. The peculiarities and quantitative data concerning the usage of the above-mentioned strategies, tactics, and operations in the process of adequate translation of the enumerated lexical and grammatical features of UNESCO legal documents protecting rights to education (from English into Chinese) are presented, special attention is paid to linguacultural specificity of these two languages.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Корольова Тетяна Михайлівна

2. Korolova Tetyana M.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бондаренко Іван Петрович

2. Bondarenko Ivan P.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карпенко Максим Юрійович

2. Karpenko Maksym Yu.

Кваліфікація: к. філол. н.

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Богуш Алла Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.